

# Inhoud

<b>TER INLEIDING</b> .....	1
<i>De aanleiding voor deze studie</i> .....	2
<i>Politieke invloeden</i> .....	4
<i>De taalsituatie</i> .....	6
<i>Methodologie</i> .....	7
<i>Bronnen</i> .....	11
<i>Hypothese</i> .....	15
<i>De structuur van het werk</i> .....	16
<i>Dankzegging</i> .....	19
<b>1. HET LITERAIRE VELD IN TSJECHIË EN ZIJN ONTWIKKELING</b> .....	21
1.1. <i>Het gebied Tsjechië</i> .....	21
1.2. <i>De positie van Tsjechië en het Tsjechisch voor 1850</i> .....	23
1.3. <i>Het begin van de negentiende-eeuwse Tsjechische literatuur</i> .....	26
1.4. <i>Het revolutiejaar 1848</i> .....	28
1.5. <i>Dej si Bacha</i> .....	30
1.6. <i>Verzuiling op zijn Tsjechisch</i> .....	31
1.7. <i>Schrijversverenigingen</i> .....	40
1.8. <i>Het begrip Nederland en Nederlandse literatuur</i> .....	41
1.9. <i>Handboeken en Nederlands als academisch vak</i> .....	44
1.10. <i>Vertaalnormen</i> .....	47
1.11. <i>Aantallen vertalingen uit het Nederlands</i> .....	53
<b>2. HET BEGIN: CONSCIENCE, VERMAAKSLITERATUUR, LIBERALEN EN KATHOLIEKEN</b> .....	57
2.1. <i>De Belgische opstand en de Vlaamse beweging als voorbeeld</i> .....	57

2.2.	<i>Diepenbrocks vertaling</i> .....	60
2.3.	<i>Het begin</i> .....	65
2.4.	<i>Overgang naar publicatie in boekvorm</i> .....	69
2.5.	<i>In katholieke kringen</i> .....	70
2.6.	<i>Op de slippen van Conscience</i> .....	76
<b>3. NEDERLANDSTALIGE LITERATUUR IN HET FIN DE SIÈCLE MET TSJECHISCHE</b>		
	<b>OGEN</b> .....	81
3.1.	<i>Vernieuwing in de literatuur</i> .....	81
3.2.	<i>De literair geïnteresseerde postbode Václav Kuneš</i> .....	83
3.3.	<i>De 'Hollandse Tsjech' Jaroslav Kamper</i> .....	84
3.4.	<i>Couperus en de Tachtigers in vertaling</i> .....	88
3.5.	<i>De Tachtigers in de ogen van de Tsjechische Dekadenten</i> .....	91
3.6.	<i>Verheimelijkte 'tweedehandse' vertalingen</i> .....	98
3.7.	<i>Multatuli</i> .....	109
3.8.	<i>Extreem-linkse politieke vertalingen</i> .....	113
3.9.	<i>Nogmaals de katholieken</i> .....	119
3.10.	<i>Flamenpolitik?</i> .....	122
3.11.	<i>Ter afsluiting</i> .....	124
<b>4. HET INTERBELLUM: DE BELANGRIJKSTE VERTALERS ZETTEN HUN STEMPEL</b>		
4.1.	<i>Gevolgen van de revolutie van 1918</i> .....	127
4.2.	<i>Actoren in het Tsjechische literaire veld in het interbellum</i> .....	130
4.3.	<i>De vertalers</i> .....	147
4.4.	<i>Nederland gidsland?</i> .....	172
4.5.	<i>Proletarische literatuur</i> .....	176
4.6.	<i>Ter afsluiting</i> .....	181
<b>5. DE OORLOGSJAREN: NEDERLANDSTALIGE LITERATUUR ALS LITERAIR</b>		
	<b>VENTIEL</b> .....	183
5.1.	<i>De moeizame verhouding tussen Duits- en Tsjechischtaligen, 1918-1933</i> .....	183
5.2.	<i>De crisis, Henlein en Hitler, op weg naar het einde, 1933-1938</i> . . . .	186
5.3.	<i>Buitenlandse literatuur als hart onder de riem</i> .....	189

## INHOUD

5.4.	<i>Het Protektorat Böhmen und Mähren</i> . . . . .	205
5.5.	<i>Censuur onder de Tweede Republiek</i> . . . . .	208
5.6.	<i>Censuur in de jaren 1939-1945</i> . . . . .	210
5.7.	<i>Tom Poes in Tsjechië</i> . . . . .	227
5.8.	<i>Ter afsluiting</i> . . . . .	228
<b>6.</b>	<b>DE LAATSTE VRIJE JAREN IN DE NAOORLOGSE PERIODE</b> . . . . .	<b>229</b>
6.1.	<i>Herstart van de staat</i> . . . . .	229
6.2.	<i>Discussies over de rol van de literatuur</i> . . . . .	234
6.3.	<i>Directe en indirecte censuur</i> . . . . .	235
6.4.	<i>Actoren op de markt</i> . . . . .	249
6.5.	<i>De vertalers</i> . . . . .	252
6.6.	<i>Het einde van een tijdperk</i> . . . . .	256
6.7.	<i>Ter afronding</i> . . . . .	259
<b>7.</b>	<b>BESLUIT</b> . . . . .	<b>261</b>
7.1.	<i>Het begin – Conscience</i> . . . . .	261
7.2.	<i>Het fin de siècle</i> . . . . .	263
7.3.	<i>Het interbellum</i> . . . . .	264
7.4.	<i>Censuur en politiek</i> . . . . .	265
7.5.	<i>De netwerken</i> . . . . .	267
7.6.	<i>Ter afsluiting</i> . . . . .	268
<b>SUMMARY.</b>	. . . . .	<b>269</b>
	<i>Up until the First World War</i> . . . . .	269
	<i>The Period between the World Wars</i> . . . . .	270
	<i>During the Occupation</i> . . . . .	271
	<i>The Third Republic</i> . . . . .	272
	<i>Towards a Totalitarian Regime</i> . . . . .	272
	<i>The end of a century of free reception of Dutch-written literature</i> . . . . .	273
<b>SOUHRN</b>	. . . . .	<b>275</b>
	<i>Do první světové války</i> . . . . .	275
	<i>Meziválečné období</i> . . . . .	276

<i>Období Protektorátu</i> .....	277
<i>Třetí republika</i> .....	277
<i>Směrem k totalitnímu režimu</i> .....	278
<i>Konec století svobodné recepce nizozemsky psané literatury</i> .....	278
<b>NOTEN BIJ DE STUDIE</b> .....	281
<i>Noten bij de inleiding</i> .....	281
<i>Noten bij hoofdstuk 1 – Het literaire veld in Tsjechië en zijn ontwikkeling</i> .....	282
<i>Noten bij hoofdstuk 2 – Het begin: Conscience, vermaaksliteratuur, liberalen en katholieken</i> .....	289
<i>Noten bij hoofdstuk 3 – Nederlandstalige literatuur in het fin de siècle met Tsjechische ogen</i> .....	294
<i>Noten bij hoofdstuk 4 – Het interbellum: de belangrijkste vertalers zetten hun stempel</i> .....	303
<i>Noten bij hoofdstuk 5 – De oorlogsjaren: Nederlandstalige literatuur als literair ventiel</i> .....	312
<i>Noten bij hoofdstuk 6 – De laatste vrije jaren in de naoorlogse periode</i> . . . .	319
<i>Noten bij de literatuuropgave</i> .....	325
<b>VERANTWOORDING VAN DE AFBEELDINGEN, GRAFIEKEN EN TABELLEN</b> .....	327
<b>LITERATUUROPGAVE</b> .....	335
<i>Archiefbestanden</i> .....	335
<i>Private archiefbestanden</i> .....	336
<i>Uitgebreider geciteerde primaire literatuur en vertalingen (voor Tsjechische vertalingen uit het Nederlands, zie de bijlage)</i> .....	337
<i>Geciteerde berichten, krantenartikelen, recensies en essays</i> .....	339
<i>Secundaire literatuur</i> .....	348
<i>Websites</i> .....	366
<b>BIJLAGE: TSJECHISCHE LITERAIRE VERTALINGEN UIT HET NEDERLANDS</b>	
<b>1846-1949</b> .....	369
<i>Koninkrijk Bohemen tot 1848</i> .....	369
<i>Koninkrijk Bohemen 1848-1869</i> .....	369
<i>Koninkrijk Bohemen 1870-1918</i> .....	370

INHOUD

<i>Eerste Tsjechoslowaakse Republiek 1919-1938</i> .....	380
<i>Protectoraat Bohemen en Moravië 1939-1945</i> .....	389
<i>Derde Republiek 1946-1948</i> .....	394
<b>REGISTER VAN PERSOONSNAMEN</b> .....	399
<i>Nederlandstalige schrijvers</i> .....	399
<i>Tsjechische vertalers</i> .....	403